

和蘭内外要方

腫瘍

ヤ 4
1443
1



西洋

英哥圓南爾互著

内々要方

初編 四冊

文政元年秋八月尾張吉雄伯元甫
譯定三年冬十一月刊行

東圃

西村正高圖書

正高圖書
4213

俊藏吉雄生者長寄阿蘭陀通事幸朔之孫也
 客遊關東數年丙子之秋西歸過于吾藩吾藩
 之習於蘭學者小川廉次也俊藏宿于其家為
 說其學甚精洽也廉次使其友弟橋本春山等
 更師事之遂欲使之永住此地謀之於余因相
 與議使之寓止春山家居一年門人稍進病客
 亦多遂自買宅始貫本藩戶籍喜多川隆先愛
 其為人篤實有才以其女妻之出入奉助頗力
 俊藏性疎俗事而耽咕畢樓居盡日左右書卷
 恬然如將終身焉者於是吾藩始得蘭科之師
 其徒相議先於見在蘭書內取其未經翻譯者

見在蘭書

四五種。使之就業。廉次時或助之。春山男春溪等。逐次筆寫。丁丑正月。譯涅衣耐琉弩以都許漏已杜步字矩。新名曰和蘭草木譜。勒成十五卷。戊寅四月。譯鵝囉婀度步字玟。新名曰距度新編。勒成三卷。己卯三月。譯黎已葛部字玟。新名曰行旅隨身方。勒成五卷。其年八月。譯噬芝理由瑠珥已。新名曰內外要方。正編十二卷。附錄五卷。合成十七卷。此間小小抄譯。幾十餘卷。噬芝理由瑠珥已云者。海高往來備用方書也。論病要詳。具方簡便。可以應倉卒之用。可以覽一科之略。衆議以為宜先印行此書。以啓事端。

延付書肆東壁堂開板。初翻譯之舉也。余告之內官。密承其教。以余家塾中事。而囑俊藏紙筆諸費。實悉取之內庫。及其翻譯兩三種成。呈納內官。聽其進止。文政庚辰三月。外官直召俊藏。命掌翻譯之事。歲給雜用金若干。永以為例。吾藩翻譯之事。於是始興。竊謂蘭科亦一隅之方術也。其觀物也切而密。其施用也簡而速。其所曲致而偏長者。固中國之所不及。蓋其地方性習。世序態勢。自有所以然爾。善學之者。可以旁廣經義。可以間助日用。其得益不為少。然必先以中國古昔聖賢中正之道。為之主本。為之權

內外要方 序
度而後所擇可得其精。所施可得其宜。如是乎
可謂善學之者矣。世或有固執舊習。局滯家枝。
不能容受他門所傳。苟聞異域之名。漫爾憎而
絕之者。或有耽尚新奇。馳逐巧捷。厭倦恒久之
道。侮棄中正之訓。忽然迷眩。而陷溺之者。或有
管窺經方。皮相蘭學。輒較異同。輕議是非。妄意
自以為得者。以余見之。如此之流。皆未可以從
事此學。至彼輕薄之徒。假以為名。誑俗而邀利
者。固不論焉。夫異域之道。傳入于中國者。寔天
運之使然。時勢之所致。必有不得已者。國家
顧慮之深。防禦之嚴。而今通其交易。收其圖書。

多致測天量地理學曆法等文。聽使諸人得習
之者。豈非為其得益不少乎。但其明本末內外
之分。得用舍抑揚之節。而使不致浸淫猾亂之
弊者。要之責在學者而已。翻譯之事。後來將有
復繼之者。異域所傳。亦應逾新。余今舉其人而
贊其事。於是乎不能不言學之之要。防弊之旨。
今冬印本繕裝既成。俊藏屬余序之。因述事之
所由。併及于此云爾。

文政庚辰十一月甲子 尾張侍醫淺井正封序

ニ試用シ其驗アル者ヲ集メ内外諸病金及創傷
 黴毒諸症治法藥劑等若干ヲ論定シ一部ノ書ト
 ナシ題ノ芮^ゼ矢^シ魯^ル爾^ル蕊^ジト云フコレ航海方ノ義ナ
 リ其書西洋諸州博ク行ハレテ已マザルニ由テ
 爾後屢刪補校訂シ彼邦紀元一千七百五十八年
 即チ 皇朝ノ寶曆八戊寅歲ニ當テ終ニ第四板
 ヲ刊行ス即チ此書ノ原本ナリ故ニ文中マ、船
 上ニ關係スルノ語アル者 皇國ニアリテハ長
 物ニ似タリト雖凡彼ヲ以テ此ヲ推サバ活用ノ
 際ニ當テ或ハ手段ノ助ナキニ非ズ且作者ノ本
 意ヲ失ハンコトヲ恐ル故ニ今悉ク之ヲ譯出シテ

遺サズ又コレヲ譯スルモ達意ヲ專トノ敢テ修
 辭ヲ務トセズ且余固ヨリ文辭ニ慣ハザルヲ以
 テ野鄙不韻ノ語多シ看官コレヲ尤ムルコトナカ
 レ

余此書ヲ譯スルニ當リテ別ニ原書ノ第三板ナル
 者紀元一千七百三十三年即チ皇朝ノ享保十
 八癸丑歲ニ刊行ス第四板ト隔ルニ十五年
 リナヲ取テ參考スルニ固ヨリ四板ノ精ナルニ及
 バスト雖凡間四板ノ遺漏ヲ補フニ足ルベキ者
 アリ今コレヲ譯ノ本文ニ加ヘ其下ニ於テ一本
 云云ノ字ヲ標シ以テ互ニ混ズルコト勿ラシム

原本題スルニ航海方ノ義ヲ以テスト雖凡特リ船

上ノ為ノニ供スルノミナラズ普ク治療ノ要領
ヲ擧ゲ日用急卒ノ備ヘトス故ニ今改メテ内外
要方ト題シ以テ此書ノ航海ニ偏倚セザルノ義
ヲ知ラシム

凡ソ醫書ヲ譯スルニ困シム所ノ者ハ藥物疾病人
身諸器ノ名コレナリ是ヲ以テ家々競テ異名ヲ
設ケ遂ニ一物ニメ數名アルニ至ルコレ先輩ノ
誤ヲ正シ後進ノ惑ヲ解クニ似タリト雖凡又反
テ多岐ニ迷フノ患ナキヲ得ズ故ニ此編名物
ヲ譯スルヲ多クハ舊譯ニ從フ凡ソ藥劑ハ三法
方典ニ從ヒ病名
ハ内科撰要人身諸器ハ解體新書醫範提綱等ニ
從フコレ皆已ニ上木シテ世人耳目ノ習慣スル

所ナルガ然レ凡舊譯穩當ナラズ事實ニ害アル
故ナリ者ハ私ニコレヲ改ム

編中腓腺ノ二字共ニ醫範提綱ニ載スル所ノ新製
字ニメ腓ハ音華解體新書ノ大機里爾腺ハ音泉
新書ノ機里爾ナリ

凡ソ直譯ノ名物漢字ヲ填ムル者皆國字ヲ附シテ
讀ミ易カラシムト雖凡編中一面ノ上ニ重出ス
ルハ唯其初メニ附シテ後ニ畧ス若シ次ノ面ニ
移テ出ルモノハ必ズ別ニ國字ヲ附セリ
編中ニ小時ト云フ者ハ西洋ノ一時ニメ皇國ノ
半時ニ當レリ

原書卷末藥物主治一百八十餘條ヲ附セリ今本編中ニ云ヒ及ボセル藥物若干ヲ增益シ合二百餘條トナシ各其形狀製法代品等ヲ考定メ本編ノ附録トシ全部五卷題ノ和蘭藥劑譜ト云フ凡ソ本編ヲ讀ム者ノミナラズ總テ西醫ノ道ニ志ス者切用ノ藥物方劑代用分量飲器等一切藥劑ニ關係スルノ諸件皆此書ニ就テ求ムベシ

凡ソ西洋ノ病名ヲ以テ漢土ニ譯スル寸ハ的當ヲ得ル者至テ少レナリ本編強テコレヲ對譯スル者ハ但初學ノ爲メニ假リニ其大意ヲ示スノミ故ニ今病名ヲ譯スルニ趣意混雜スル者ハ目次

ノ下ニ於テ各其原名ヲ存シ傍ヲ愚按ヲ附セリ學者漢名ニ拘泥セズ本編及ビ内科撰要等ニ出ス所ノ論ヲ熟讀シ西醫ノ本旨ヲ得テ後其治法ヲ施スベシ

器械諸名ノ如キ亦的當シ難シト雖凡皆其儀ニ據リ且先輩ノ譯例ヲ參考シテコレヲ譯セリ今其例ノ大概ヲ示サントスルニ諸病ニ涉リテ用フル所博キモノヲ爰ニ集メ其用攷クシテ一病ニ限ルモノハ各門ノ末ニ出シ形狀遽ニ曉リ難キモノハ墨僊君ヲ勞シテ其圖ヲ製ス學者コレニ據テ預メ其名物ヲ辨ゼバ糞クハ涉獵ノ際ニ當

テ思過半

繻帶原名「穿」
トスル

脱臼ヲ復スルノ後又ハ創傷潰

瘍等ニ藥ヲ敷テ後綿布ヲ以テ其部ヲ縛スル

者ヲ云フ其長短廣狹ハ時宜ニ應ズベシコレ

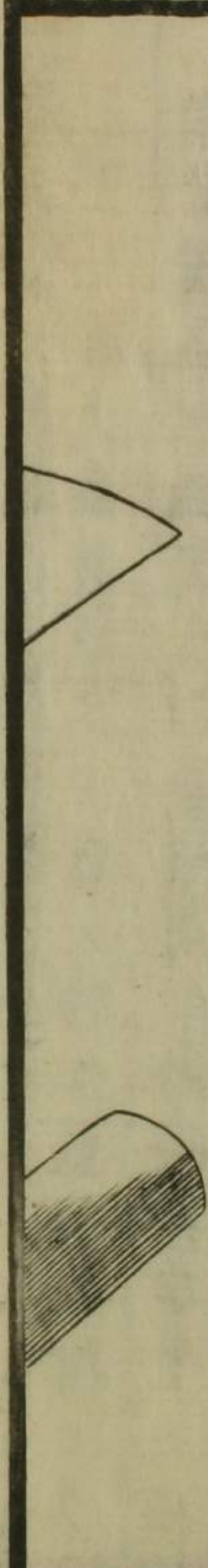
ヲ縛ルニ先ヅ其帶ヲ一方端ヨリ卷轉シ用フ

ル者アリ之ヲ一頭帶ト云フ兩端ヨリ卷轉ス

ルモノ之ヲ兩頭帶ト名ク其縛法等ノ詳ナル

ニ至テハ瘍科ノ一術ニノ友人大槻玄幹氏ガ

外科収功ニ出セリ就テ考フベシ



一頭帶



兩頭帶



按定巾原名「ト」
クドク

綿布ヲ重疊シ藥ヲ浸シ患部

ニ貼スル者ヲ云フ

撒絲原名「ナ」 綿布ヲ方寸ニ截リ之ヲ解キ錯亂セシムル者ヲ云フ

微言ナキ 蘭名ノ直譯ナリ撒絲ヲ策子掌間ニテ壓シ扁クシテ水油ノ類ヲ浸シ或ハ軟膏ヲ塗リ用フルモノヲ云フコレ世醫綿ヲ用フルモノニ勝レリ

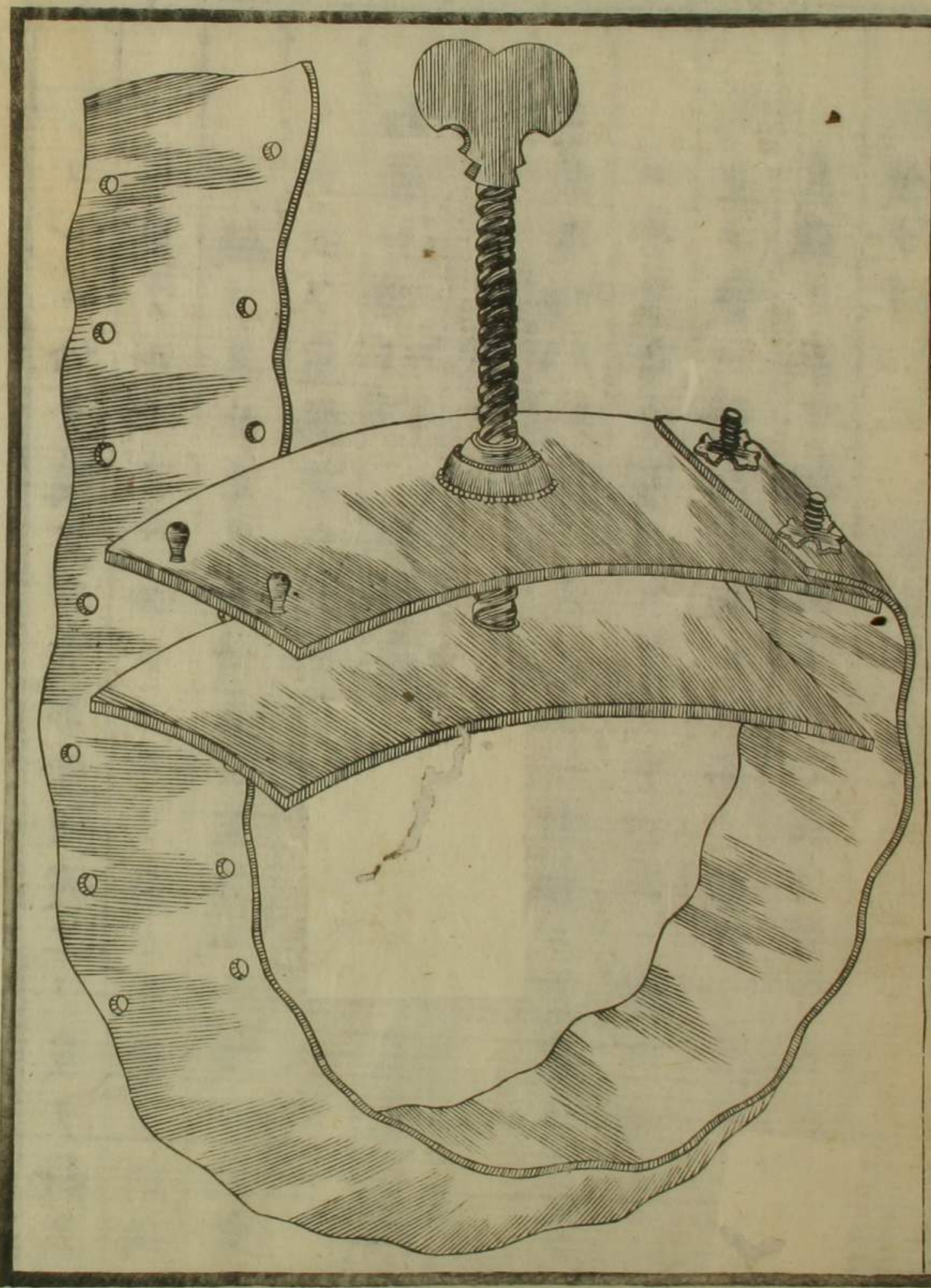
挿條原名「ステ」 瘡口ニ挿シ孔内ノ瘀物ヲ除クモノヲ云フ多クハ撒絲ヲ策子コレニ藥水ヲ浸シ若クハ軟膏ヲ塗リ用フ世醫紙條コヨリヲ用フル者ノ類皆然リ

針原名「ナ」 其頭三稜ニシテ各及アリ眼孔長ク

コレニ浴テ溝アリ其形恰モ皮工ノ皮ヲ縫フニ用フルモノ、如シコレヲ用ヒテ專ラ創傷ヲ縫フ其他用フル所多シ其鈎レル者ヲ鈎針ト云フ直鈎共ニ患部ニ應ジテ用フベシ

結繃針原名「ス」 形子鹿線針モメノ如クメ其尾ニ孔ナクメ球アリ

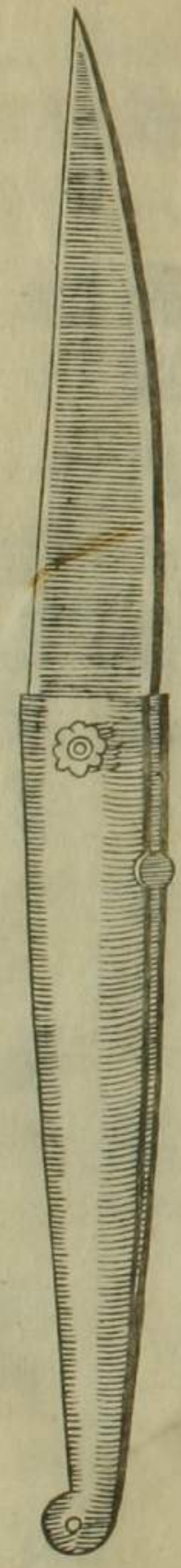
累旋帶原名「トル」 木若クハ黃銅ニテ造リ牛革ニテ其帶ヲ製ス之ヲ以テ動脈ヲ押シ出血ヲ止メ或ハ靜脈ヲ刺シテ血ヲ取ラントスル者其脉ノ本ヲ押シ血ヲ心ニ歸ラザラシムルニ便ナリ



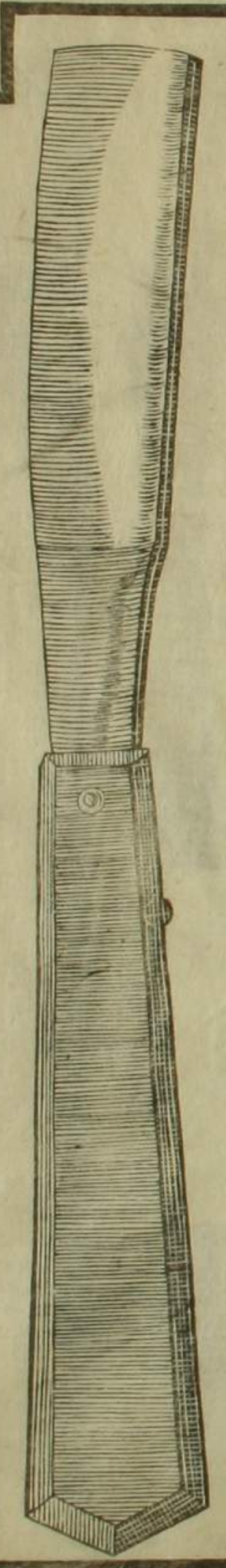
披針 原名「ト」
多「ト」

世醫「サ、バリ」ト云フ

小刀 原名「ト」
「ト」



剃刀 原名「メ」
「シ」
「ト」
「ケ」



鉗子 原名「タ」
「グ」

世醫「ケヒキ」ト云フ

消息子 原名「テ」
「ト」
「エ」
「イ」
「ス」
「ト」

象牙「カク」
「ク」
「シ」
「ヒ」
「ト」
鯨鬚「ク」
「シ」
「ヒ」
銀鉛鉄等ニ

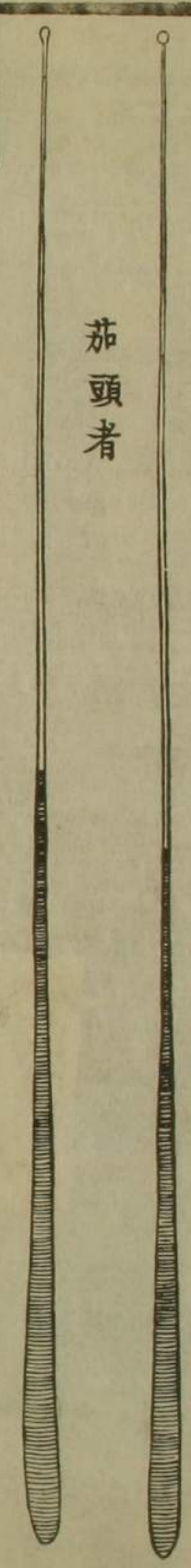
テ造ル吾門剛鉄ヲ以テ造リ焼キ冷定シ軟ナ

内方要方 依言 二 見 象 堂

ラシメ用フ頭圓キヲ球頭ト云ヒ其頸ニ隅ナ
キヲ茄頭ト云フ共ニ用テ瘡口内ヲ探リ漏瘡
ヲ療スル等ニ甚ダ便ナリ

球頭者

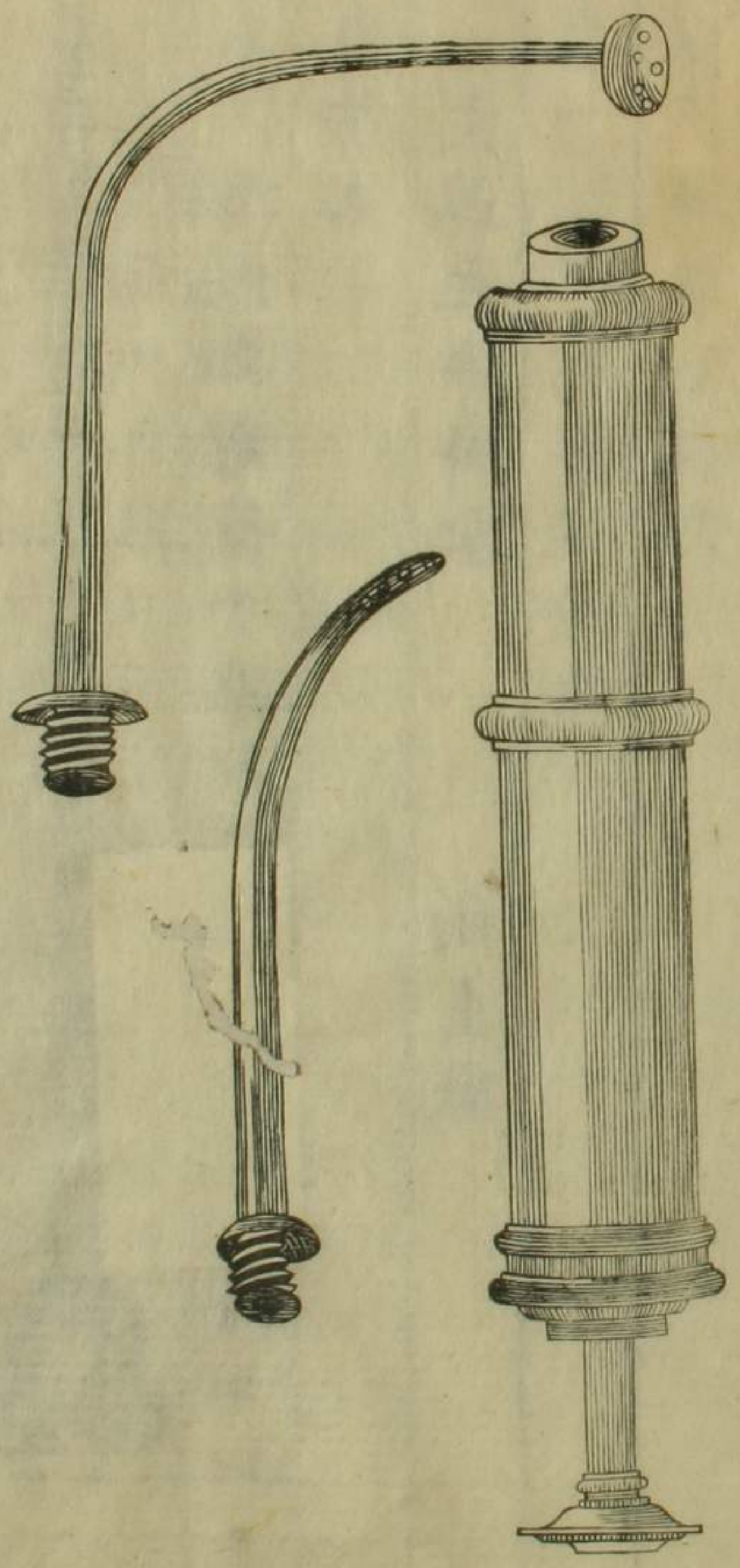
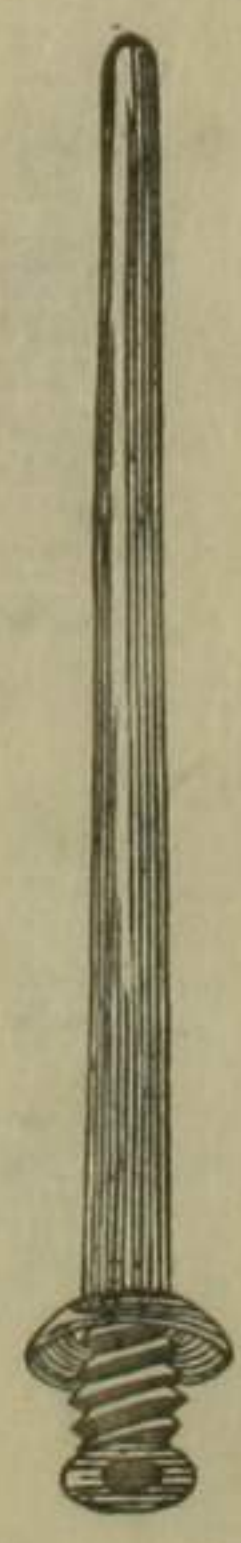
茄頭者



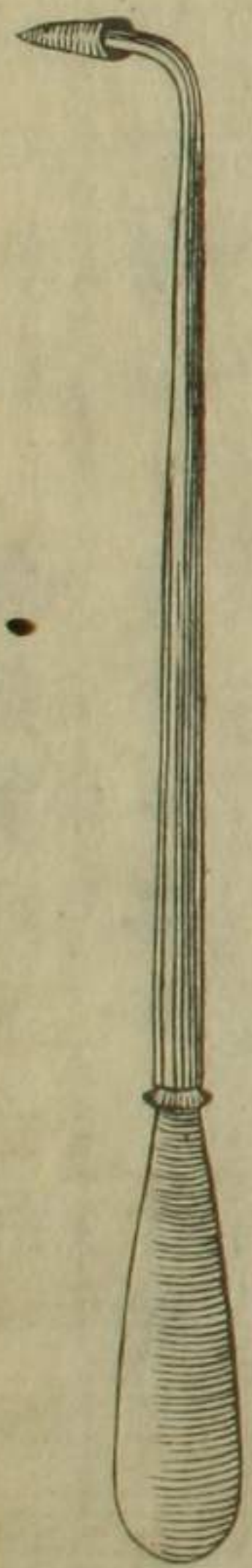
水銃ミツカ原名「ス
ポイト」

黄銅ニテ造ル潰瘍漏瘡等ヲ洗ヒ

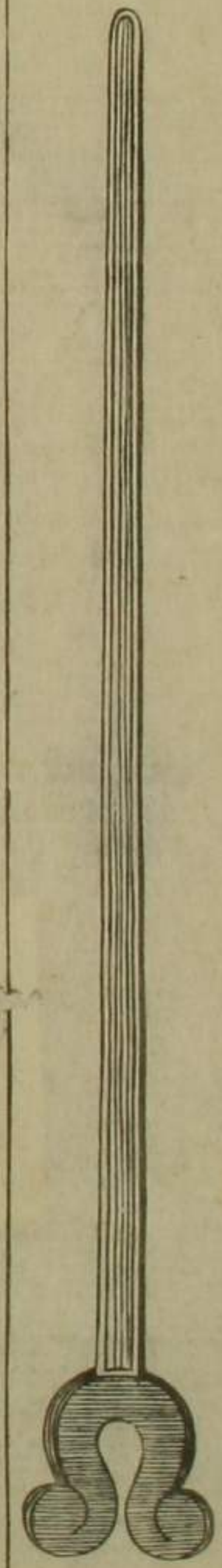
肛門若クハ陰莖尿道中ニ藥水ヲ注グニ用ヒ
或ハ胸腔内ノ癥血ヲ出スニ用フ



烙鉄ヤキガネ原名「ブ
ストラム」



刀導子原名「ス子」 銀鉄黄銅象牙等ニテ造ル小
 刀若クハ剪刀ヲ皮下ニ容ル、ニ先ヅコレヲ
 容レテ後ニ其線路ニ浴フテ刀ヲ容ル、寸ハ
 誤テ肉ヲ傷ルノ患ナシ



右ノ外大抵前後ヲ推シテ知ルベキ者ハコレヲ
 出サズ

文政元年仲秋

尚貞識

和蘭内外要方目次

卷一 論瘍科諸病

腫瘍總括第一

焮腫第二 義譯ナリ 羅甸ニ「オント」スレギモ「子」ト云
 フ先輩コニ「メ」初癰ニ當ツ「按」スルニ癰ハ氣血
 壅塞ノ義ニ「メ」初癰ニ當ツ「按」スルニ癰ハ氣血
 リ終ニ潰爛スルニ至ル者ハ「通」稱スルノ諸症ヲ
 リ本條ニ「説」ク「所」ノ者ハ「只」其初起ノ諸症ヲ
 テ名ケテ「病」ト論治フ其終ニ潰瘍篇ニ算入ス
 必テ「ハ」別ニ「初」起ヲ指スノ潰瘍篇ニ算入ス
 非ザルナリハ

卷二

丹毒第三 羅甸ニ「エ」ト云フ「コ」ハ「ト」云ヒ 和蘭
 丹毒第三 羅甸ニ「エ」ト云フ「コ」ハ「ト」云ヒ 和蘭

内外要方 目次

ナリ其色ヲ假リテ

粘液腫第四

此病ノ名トセリテ
漢人所謂流注云フ者アレナリ風腫ノ義ナリ先輩コ

レ流注ノ注ニ當ナリ

硬結腫第五

義譯ナリ
漢人所謂流注云フ者アレナリ風腫ノ義ナリ先輩コ

蝦腫第六

義譯ナリ
漢人所謂流注云フ者アレナリ風腫ノ義ナリ先輩コ

疔瘡第七

義譯ナリ
漢人所謂流注云フ者アレナリ風腫ノ義ナリ先輩コ

ナ表ニ動紅脈ニ延アル者ハ紅絲ヲ見ハサズ瘡形

モ亦小ナリト雖及テ急率ノ症トス其害
ハ神昏悶亂ニス本條ニ主トメ説ク所ノ
者ハ其輕症ニモ俗ニ所謂類疔ナリ

炭瘡第八

義譯ナリ
漢人所謂流注云フ者アレナリ風腫ノ義ナリ先輩コ

ノ如ク行全ク過絶シ其部ニ凝泣シ黒キ炭

陥没ス先輩之ヲ疔瘡ニ當テ可ナル者アリ

腺腫第九

義譯ナリ
漢人所謂流注云フ者アレナリ風腫ノ義ナリ先輩コ

謂氣腫ノ類ヲ通メ名ク後發腋癰ニ俗ノ所

瘰癧第十

義譯ナリ
漢人所謂流注云フ者アレナリ風腫ノ義ナリ先輩コ

卷三

ニ多ク胸ノ上邊氣管ノ辺傍

蜜腫糊腫肪腫第十一 皆義譯ナリリ蜜腫ハ羅匈

蘭ニ「ホーロマニグゲズ立ハ」ト云フ糊腫ハ羅匈

腫ハ「アテロマニグゲズ立ハ」ト云フ漢人所謂瘡ノ和蘭ニ「ル

トゲズ立ハ」ト云フ漢人所謂瘡ノ和蘭ニ「ルノ

代指第十二 羅匈ニ「バナリチユハ」ト云フ

火瘡第十三 義譯ナリ羅匈ニ「ガ」ト云フ

病ノ重症ナリ肉本條枯病ノ輕症ニ「メ前ノ

絶止スルニ「至ラズ」故ニ「仍テ血液ノ運行全ク

「コレ」ト云フ輕症タル所以ナリ西醫或ハコレヲ

「コレ」ト云フ熱ナク其部生活ノ機ヲ廢シコレヲ

「コレ」ト云フ熱ナク其部生活ノ機ヲ廢シコレヲ

灼クニ症如キニ烈毒暴卒ニ「メ其勢恰モ火熱ニテ

ズルツ者ハ漢人ノ所謂陰陽ノ二症ナリ又按

死肉焦枯第十四 義譯ナリ羅匈ニ「アル」ス

トニ「グ」ト云フ火瘡

疥癬第十五 羅匈ニ「カ」ト云フ詳ニ本論ノ中

スニ註

直腸瘻痒第十六 義譯ナリ羅匈ニ「ア」ト云フ

蘭ニ「ユ」ト云フ

卷四

痔第十七 羅匈ニ「ヘ」ト云フ

内夕要方 見

癩疝第十八

羅甸云ニ「ヘルニヤイルムテスナリ」

ト云フ腸潰ノ義ナリ其説内科撰要第二

十九章ノ註ニ出ヅ考フベシ其症陰囊及

臍ノ裡ニ腸其隙ヲ諸腸ヲ圍壅スル所ノ

膜破裂シ腸其隙ヲ諸腸ヲ圍壅スル所ノ

ヲ潰亂スル者ヲ云フ或ハ腹腔内ニ網膜

スレバ網膜潰ト名クハ腹腔内ニ風氣入

テテ此ニ濫入スルハ水潰ト名クコレ

リテ名ルナリ又部位ニヨリテ名クル者

リ即チ臍ニ在ルヲ臍潰トシ陰囊ニアル

ノ囊潰トシ未ダ陰囊ニ及バズ特リ腹

ニ據ル寸ハ潰ノ義廣クシテ漢名ノ當

キナシ然レハ潰ノ義廣クシテ漢名ノ

及ビ陰囊潰ニメ漢人所謂癩疝ニ當

中ニ水癩ト云フ者ハ此ニ謂云フ所

ノ鼻痔第十九 羅甸云「ボリプ」ト云

フ肉栓ノ義ナリ

痰包第二十 羅甸云「ラヌ」ト云

ヒ和蘭ニ「オプタル」

ニ義蝦蟆舌下ノ鞞帶ヲ以テス其部

ノ腫脹スル

眼目焮腫第二十一 義譯ナリ

羅甸云「ヒ和蘭ニ「オプタル」

人所謂天行赤眼風熱眼等ノ類ナリ

内眥腫第二十二 義譯ナリ

羅甸云「ヒ和蘭ニ「ア」

云フ即チ外科正宗ノ眼丹ナリ

睫核第二十三 義譯ナリ

和蘭ニ「ガスコノ」

卷五

ト云フ漢人所謂

創傷總括第二十四

頭面創傷第二十五

卷六

胸背創傷第二十六

腹肚創傷第二十七

神經創傷第二十八

銃創第二十九

火傷第三十

卷七

潰瘍總括第三十一

粘膿潰瘍第三十二

羅甸ニ「ユルクス」
ルチニ「ユルクス」
ルチニ「ユルクス」

侵蝕潰瘍第三十三

羅甸ニ「ユルクス」
ガデニ「ユルクス」

硬唇潰瘍第三十四

羅甸ニ「ユルクス」
ヒリスニ「ユルクス」
ト云フ

努肉潰瘍第三十五

羅甸ニ「ユルクス」
サルコニ「ユルクス」
ト云フ

腐骨潰瘍第三十六

羅甸ニ「ユルクス」
オスニ「ユルクス」
ト云フ

漏瘡第三十七

羅甸ニ「ユルクス」
ロニ「ユルクス」
ト云フ

痔漏第三十八

羅甸ニ「ユルクス」
ニアニ「ユルクス」
ト云フ

卷八

骨傷總括第三十九

同兼創傷第四十

股骨折傷第四十一

肋骨折傷第四十二

膝蓋損傷第四十三

脱臼第四十四

卷九 論内科諸病

昏亂第一 義譯ナリ羅甸ニ「ア」ポレキヤト云ヒ和蘭ニ「ミ」ル「ル」デト云フ漢人

所謂卒中昏倒ノ類ナリ内科撰要

第八十三 章ノ註ト互考スベシ

痲第二 羅甸ニ「バ」ラ「グ」ヘ「イ」シ「ト」ト云フ和

喉風第三 羅甸ニ「ア」ン「ギ」ト云ヒ和蘭ニ「ケ」

喉焮腫ノ義ナリ内科撰要

風門ニ異説アリ互考スベシ

胸脇痛第四 義譯ナリ羅甸ニ「ヘ」ブ「コ」レ「ス」ト云ヒ和

人所謂胸内

癰ノ類ナリ

熱病第五 義譯ナリ羅甸ニ「ベ」グ「コ」レ「素」問ニ和

謂熱病及ビ瘡ノ類ナリ

卷十

鵝口瘡第六 羅甸ニ「ア」フ「タ」ト云ヒ和

痘瘡麻疹第七 和蘭ニ「キ」ン「デ」ル「ボ」ト云ヒ

疹ハ羅甸ニ「モ」ル「ト」云フ

和蘭ニ「マ」ス「ル」ト云フ

青腿牙疳第八 羅甸ニ「ス」ケ「ウ」ル「ボ」イ「ト」云ヒ和

腹病ノ義ヲ取ル其毒ノ

水腫第九 羅甸ニ「ベ」イ「ト」ル「グ」ト云フ和

腎痛第十 義譯ナリ羅甸ニ「子」フ「ヨ」リ「チ」ル「ト」云ヒ

和蘭ニ「ガ」ラ「ヘ」ル「ト」云フ

ナリフ漢人所謂病ノ一ナリ説本論ノ註ニ出ス種ナ

疝第十一 羅甸云和蘭ニ口ルイニテスチノルペイト
 ナリト雖其證候ニ至リテハ諸腸若クハ
 腸間膜テコ痛ムヲ指ス當ルト雖今撰要ノ當
 = 譯ニハ非ザルナリ蓋シテ彼此對譯スル
 ノ共ニ其指ス所太ダ廣クシテ癩疝腎痛及ビ本
 條ニ易カクソト者皆疝ノ前ノ症ニ漢人所謂
 腸癰積痛等皆コレコ撰要等ヲ互考シテ其
 詳ナルハ本論及ビ撰要等ヲ互考シテ其
 シルベ

赤痢第十二 羅甸ニ「ロイセ」ト云フ九ツ云ヒ和
 蘭ニ「ロイセル」ト云フ和

泄瀉一切多シト雖赤痢ヲ以テ最トス
 故ニ一切下利諸病皆本論ノ中ニ具トス

卷十二 論徽毒諸病

淋疾第一 羅甸ニ「ゴノペル」ト云ヒ和
 蘭ニ「ゴノペル」ト云フ和

下疳第二 羅甸ニ「ギンケル」ト云ヒ和
 蘭ニ「ギンケル」ト云フ和

徽帽瘡第三 義譯ナリ羅甸ニ「ヘイモ」ト云フ
 起シ俗ニ云フ所ノ袋下疳ニ據テ此名アリ

風領腫第四 義譯ナリ和蘭ニ「ハラヘイモ」ト云フ
 テグト云フ如クナルヲ云フナリ

徽癩第五 義譯ナリ和蘭ニ「ムス」ト云フヤ
 出ル所ノ囊瘡ナリ

便毒第六 羅甸ニ「ブボ」ト云フ
 尿道息肉第七 謂淋疾ノ一種ナリ

徽疣第八 陰莖ノ龜頭ニ疣生ナリ
 徽毒純症第九 和蘭ニ「パルメ」ト云フク

内夕要方 卷十二 論徽毒諸病

「ゲ」メ「ン」セ「ハ」尋常「ク」エ「ス」シ「ク」テ「ハ」婦疾「ク」ス
 「バ」メ「ン」セ「ハ」伊「斯」巴「泥」亞「ニ」テ「地」名「ク」ハ「婦」疾「ク」ス
 フ瘡ナリ尋常婦疾ト云ヒ伊「斯」巴「泥」亞「瘡」ト云
 フ皆漢人所謂微毒ニメ廣東瘡ノ義ニ同ジ
 凡「ク」咽「喉」腐「爛」筋「骨」疼「痛」等「其」他「一」切「微」毒「ノ」
 諸「症」治「法」藥「劑」等「皆」本「條」ニ「詳」ニ「セ」リ「假」令「前」
 ノ「淋」疾「以」下「ノ」諸「症」ヲ「治」ス「ル」者「モ」亦「各」其「治」
 方「中」ニ「於」テ「本」條「ノ」意「ヲ」參「ヘ」用「フ」ベ「キ」ナ「リ」

目次終



新譯和蘭内外要方卷一

芮卯士 英哥圓南爾互 著

尾張 吉雄尚貞伯元 譯

論瘍科諸病

腫瘍總括第一

問腫瘍トハ何ゾヤ答曰コレ身體惡液アリテ常理
 ニ反戾シ諸部ニ隆起ヲ生ズルヲ云フナリ
 問腫瘍ニ區別ナキヤ答曰有リ一ニ患部ニ因リ二
 ニ大小ニ因リ三ニ原因ニ因リ四ニ證候ニ因リテ

皆其區別ヲナス

問患部ニ因ルトハ何ゾヤ答曰其患部ニ因リテ名
稱一ナラザルコトアリ何ントナレバ頭ニ於テ水液
留滞シテ腫起ヲナスヲ羅甸ニヘイドロセパユス
和蘭ニワトホルフト云フトイヒ咽喉腫痛
水頭ノ義ナリ漢人所謂解顱ノ類
スルヲアングーナ即チ喉風有本條トイヒ眼目焮痛ハ才
プタルニヤ腫即チ眼目焮有本條舌下ノ腫ルハ和蘭ヲラヌラ痰即チ有本條
耳後ノ腫ルハ和蘭ヲルケルキ
瘰癧ノ類ナリ治法腺腫門ニ求ムベシト云フガ如キ
コレナリ

問其大小ニ因ルトハ如何答曰假令ヘバ水癩見于



門 及ビ鼠齩ノ腺腫腺腫ハ有本條等ハ疔瘡有本條眼胞結核

睫核有本條 疣目等ニ比スレバ即チ大ナルガ如キ是

ナリ

問其原因ニ因ルトハ如何答曰或ハ内因アリテ自
然ニ起ル者アリ或ハ墜下打撲等ノ外因ヨリ起ル
者アルガ如キ是ナリ

問其證候ニ因ルトハ如何答曰假令ヘバ焮腫有本條

ニハ大痛發熱腐爛焦枯等ヲ見ハシ腺腫ニハ硬結

或ハ熱痛青色或ハ紫色等ヲ見ハス彼ノ蝦腫有本條

ニ於テアル所ノ諸症ノ如キ是ナリ

問願クハ腫瘍原因ノ總説ヲ聞ン答曰凡ソ腫瘍ノ

原因多端ナリト雖氏コレヲ約シテ三トス一曰初起因二曰既成因三曰從屬因是ナリ

問初起因トハ何ゾヤ答曰六益ノ保護ヲ能クセザルト三損ノ過甚ナルトノ致ス所ナリ

問六益トハ何ゾヤ答曰一曰氣候二曰飲食三曰寤寐四曰動靜五曰大便汗尿涎唾膽液脾液鼻涕眵等ノ通利六曰意識ノ發動即子喜憂怒驚耻恐是ナリ此六ノ者一モ其度ヲ失フ片ハ身體中居多ノ惡液ヲ生ジコレニ因テ諸腺脉管等閉塞シ以テ腫瘍ヲ生ズルニ至ルヲ云フナリ

問三損トハ何ゾヤ答曰一曰遺毒二曰傳染三曰不幸是ナリ

問遺毒トハ何ゾヤ答曰父母惡液多キ寸ハ其子ニモ亦其毒ヲ遺リテ微毒有本條痛風脚氣共ニ内科撰要伊屈多門等見蝦腫瘰癧及ビ疔瘡以上三症凡有本條等ヲ發スルガ如キ是ナリ

問傳染トハ何ゾヤ答曰其傳染スル所以ヲ原スルニ三アリ一曰傳染ヲ授與スベキ體二曰傳染ヲ授與スベキ氣三曰傳染ヲ收受スベキ體是ナリ其腫瘍ヲ發スル所以ハ假令ヘバ天行惡氣ノ時ニ腺腫炭瘡本條等ヲ生ジ微毒アル人ヨリ無病ノ人ニ便毒有本條ヲ相傳フルガ如キ是ナリ

問不幸トハ何ゾヤ答曰假令ヘバ打撲墜下等ニ因
 テ入身一二之部分大ニ損傷スルヲ云フ即チ腺ヲ
 損傷スルモノハ蝦腫ヲ發スルガ如キ是ナリ彼ノ
 動脈類和蘭ニスラデアーデルブルクト名ク即チ動脈管破綻シテ其内ニ在ル所ノ血液溢
流シ肉裡ニ留マリ腫起スルヲ云フ 腱核等ノ起ルモ亦コレニ屬ス
 問既成因トハ何ゾヤ答曰コレ既ニ初起因ニ犯サ
 ル、所ノ液周身ニ循行シ漸ク變ジテ酷厲或ハ粘
 稠ヲナシ尿管微細ノ所ニ至リテ漸次ニ凝泣シ他
 ノ循行諸液ノ為メニ逼迫セラレ動脈細腺其他ノ
 諸部ニ閉塞シ其部コレニ擴充セラレテ終ニ隆起
 ヲ顯ハスヲ云フ其己ニ隆起突出ヲアラハスニ至

ルヲ名テ從屬因ト云フナリ

問腫瘍ノ証候ハ如何答曰コレ亦甚多端ナリト雖
 凡其最モ較著ナル者ハ一日隆起二日變色三日其
 部ノ動作平常ニ異ナリ四日或ハ指ヲ以テ壓セバ
 即チ陷ル者アリ水様腫蜜腫ノ類ナリ原名ノ如キ
 是ナリ或ハ是ニ反メ堅實ナル者アリ硬結腫有本
 ノ如キ是ナリ五日或ハ疼痛堪ユベカラザル者ア
 リ代指蝦腫炭瘡疔瘡皆本條等ノ如キ是ナリ或ハコ
 レニ反メ疼痛ナキ者アリ即チ硬結腫蜜腫糊腫瘰
 癧臃核皆本條疣目等ノ如キ是ナリ
 問凡ソ腫瘍發スルノ時其序ヲ分ツトアリヤ答曰

有り其發スルノ序ヲ分ツテ四トス一曰初時二曰
増時三曰極時四曰減時是ナリ

問初時トハ何ゾヤ答曰コレ人身諸部ニ於テ動脈
或ハ他ノ諸管ノ閉塞セル者諸液ニ擯斥セラレ初
メテ擴充突起シ外部ニ腫瘍ヲアラハシ其色常ヲ
變ジ其液ノ質ニ從ツテ或ハ痛ニ或ハ痛ニナク而
メ稍其部ノ動作ヲ障碍スルヲアルノ時ヲ云フナ
リ

問増時トハ何ゾヤ答曰其腫起日ニ増劇シ其証候
漸クニ加ハルノ時ヲ云フナリ

問極時トハ何ゾヤ答曰腫起及ビ其他ノ証候トモ

ニ至極ニ及ビテ更ニ加フルヲ無キノ時ヲ云フナ
リ

問減時トハ何ゾヤ答曰腫瘍究竟ノ時ヲ云フ又コ
レヲ分ツテ四トス一曰消散二曰膿熟三曰硬結四
曰腐壞是ナリ

問消散トハ何ゾヤ答曰是レ諸脉管及ビ細腺中ニ
蓄積メ腫瘍ヲ發スル所ノ粘液再ビ稀解シテ細管
ヲ循行シ以テ其常ニ復スルヲ云フコレ或ハ自然
ニナリ或ハ藥劑ニヨリテナルナリ

問膿熟トハ何ゾヤ答曰既ニ其腫瘍ヲ起ス所ノ液
徐々ニ沸騰シ變メ膿ト為ルヲ云フコレ或ハ自然

ニナリ或ハ外敷ノ藥ニヨリテ為ルナリ

問硬結トハ何ゾヤ答曰既ニ其腫瘍ヲ起ス所ノ液中ニ含有セル滋潤逆散シ其滓逆残り止マリ其液愈稠厚ニナリ硬結ニ至ルヲ云フ即チ諸ノ硬結腫ニ於ケルガ如キ是ナリ

問腐壞トハ何ゾヤ答曰既ニ其腫瘍ヲ起ス所ノ液其狀ヲ變ジ粘稠シテ諸脉細線中ニ閉塞シ諸液ノ運行ヲ遏止シ以テ其部ヲシテ死腐セシムルヲ云フ火瘡侵蝕潰瘍共ニ本條アリノ潰瘍已潰蝦腫腫見于蝦ノ如キ是ナリ

問一切ノ腫瘍必ス前ノ四時ヲ經テ發スルヤ答曰

否何者或ハ初時ニ於テ治スル者アリ或ハ増時或

ハ極時ニ至テ治スル者アリ或ハイマダ増時極時

ニ至ラズシテ死スル者アリ即チ疫炭瘡疫塊等ノ

如キ是ナリ炭瘡腺腫等ノ條ニ説アリ或ハ極時ニ至ルヲアリ

テ曾テ減時ニ至ラザル者アリ真ノ硬結腫ノ如キ

是ナリ又増時アリテ曾テ極時ニ至ラザル者アリ

侵蝕蝦腫ノ如キ是ナリ蝦腫門ニ見ユ

問腫瘍看法ノ總括ハ如何答曰其患部ニヨリテ論

ズル片ハ眼目咽喉關節ノ邊或ハ陰囊ニ發スル者

ハ之ヲ肉部ニ發スル者ニ比スレバ危シトス第二

ニ其大小ニ於テハ初時ノ者ヲ以テ已ニ極時ニ至

レル者ニ比スレバ治シ易シトス第三ニ原因ニヨ
リテ論ズル時ハ内因ヨリ發スル者ハ之ヲ打撲墜
下等ヨリ起ル者ニ比スレバ愈エ難シトスコレ内
因ヨリ發スル諸瘍ハ其毒液ヲ良復シ或ハ之ヲ體
外ニ導キ放ツノ後ニ至ラザレバ愈ユルヲナキガ
故ナリ第四ニ其証候ニヨリテ論ズル時ハ焮腫疼
痛發熱腐爛焦枯等ノ諸症ヲ見ハス者ハ其ナキ者
ニ比スレバ愈エ難シトスルナリ

問諸瘍ノ療法ハ如何答曰其法多端ナリト雖モコ
レヲ要スルニ患者ノ稟質ヲ察シテ其攝生法ヲ撰
ビ六益ニ心ヲ用ヒンヲ欲ス第二ニ身體ヲ循行

スル諸惡液ヲ體外ニ導キ或ハコレヲ良復ス第三
ニ外敷ノ藥ヲ撰ビテ其腫ヲ消散センヲ要ス第
四ニ其傍症ヲ除キ去ルヲ議スベシ

焮腫第二

問焮腫トハ何ゾヤ答曰凡ソ血液動脈ノ末梢微細ノ處ニ閉塞シテ運行スルヲ能ハズ諸液之レニヨリテ互ニ相逼迫シ以テ脉外ニ溢出メ一種ノ腫瘍ヲ起シ其部ノ運動ヲ障碍スル者ヲ云フナリ

問此病區別ナキヤ答曰有リ第一ニ其發スル處ニ從ヒテ名稱ヲ異ニス即チ眼目ニアル者ヲ眼目焮腫ト云ヒ咽喉ニアリテハ喉風肋間ノ諸筋及ビ肋膜ニアリテハ胸脇痛ト云フガ如キ是ナリ

第二ニ其大小ト時トニ於テ別アリ即チ其腫ルニ大小アリ時ニ初終アルヲ云フ第三ニ或ハ内因ヨリ

起リ或ハ外因ヨリ起リ或ハ丹毒焮腫粘液焮腫硬結焮腫等ノ別アリ又其傍証ノ多少ニ別アリ即チ大熱大痛腐爛焦枯等コレナリ

問此病ノ原因ハ如何答曰腫瘍總括門ニ於テ既ニコレヲ詳ニセリ就テ考フベシ

問其證候ハ如何答曰即チ第一ニ其部腫起ス第二ニ深暗赤色第三ニコレヲ撫ルニ熱アリ第四ニ病人其部ニ於テ疼ミ鼓動スルガ如キヲ覺ユ第五ニ指ヲ以テコレヲ按スレバ其液即チ迸散ス第六ニ病人發熱シテ止マズ

問看法ハ如何答曰既ニ總括門ニ於テ辯シタルヲ

以テコ、ニ贅セス

問治法ハ如何答曰第一ニ病人ヲメ攝生法ヲ擇ヒ
六益ニ意ヲ用ヒシム第二ニ循行ノ諸惡液ヲ良復
シ或ハコレヲ體外ニ放ツ第三ニ外傳劑ノ良ナル
者ヲ擇ンデ其腫ヲ消ス第四ニ其傍症ヲ退クル
ヲ要ス

問船上ニ於テ六益ニ意ヲ用フル者先ヅ其氣候ヲ
イカニスルヤ答曰氣候ハ必ズ清涼ナルヲ中等ヲ
以テ善トス若シ熱國ノ地方ニ漂泊シテコレヲ患
ル片ハ毎ニ其居處ヲ洗淨シ或ハ綿布ヲ以テ濕ホ
シ拭フ又長官(カユイト) 船上ノ居處ノ名ニ在ル寸病人(デ

クス) 船上ノ樓ト (左ール) 長崎方言カニパノ間ニ在ラ

バ船長ニ請フテ其出入ノ戸ヲ一二所啓開シ以テ
清涼ノ氣ヲ導クベキナリ

問船上ノ飲食ハ如何答曰其庖厨ニ在リテ良ナル

者ヲ擇ム即チ麥酒蒸餅等ヲ少々與へ或ハ軟カナ
ル大麥粥ニ乳酪及ビ沙糖ヲ調和スル者或ハ再蒸

餅ニ乳酪及(コメイ子カース) 白兔ノ乳汁ヲ以テラ

加フルモノ或ハコレニ雞卵ヲ加フル者モ亦可ナ
リ若シ病人衰弱スルヲ甚シキ者ハ雞肉ヲ與フ即

チ雞ヲ割キ洗淨シ切りテ小片トナシコレニ清水
八百錢或ハ九百六十錢大麥或ハ粳米少許ヲ加へ

煮テ之レニ回青橙汁或ハ酒石膜些許ヲ調ヘ妙好
ナル酸味ヲ為シテコレヲ與ヘ兼テ大麥煎汁ヲ服
セシム或ハ是ニ食塩精若クハ硫黄油少許ヲ加ヘ
適宜ナル酸味ヲ為スモ亦可ナリ此方能ク渴ヲ止
ムルノ効アリ或ハ次ノ飲劑ヲ用フルモ亦可ナリ
其方

答末林度

十二錢

鹿角屑

八錢

精大麥

一握

右清水ヲ以テ煮四百八十錢ヲ取ル若シ酸味ノ
足ラザルヲ覺ユル片ハコレニ食塩精二三滴ヲ

加フベシ

問若シ疼痛甚シクシテ病人眠ルヲ得ザル片ハ
何ノ劑ヲ用フベキヤ答曰大麥糊劑ヲ用ヒテ患所
ニ貼シ其痛ミヲ除クベシ其方

大麥

十二錢

右水百二十錢ヲ以テ煮テ糊ノ如キニ至リテ次
ノ藥ヲ合和ス

雞子黃

一箇

玫瑰水

沙糖

各適宜

右合シ糊劑トナス

問眠ヲ催スノ劑アリヤ荅曰有り即チ純粹阿芙蓉
丸一釐六毫強ヲ取テ三四小時毎ニコレヲ服シ其
痛ニ減ジ睡リヲ催ホスヲ度トシテ止ム或ハ次ノ
小飲劑ヲ服スルモ亦可ナリ其方

不_レ泥_ク里_ク水

十六錢

純粹阿芙蓉丸

五釐弱

白蜜

適宜

右合シ小飲劑ト為ス

問大便秘結スル片ハ如何ニスルヤ荅曰即チ蠟或
ハ伊斯巴泥亞產ノ石鹼一塊ヲ取り之ヲ小指大ニ
削リ盤上ニ於テ油ヲ塗リテ轉回シ食塩末少許ヲ

摻シ挿丸子トナシ肛門ニ挿ミ以テ大便ヲ導クベ
シ或ハ後方ヲ用フルモ亦可ナリ其方

白蜜

沙糖

食塩

各四錢

三分三釐強

右合シ挿丸子ト為ス

按ズルニ三味合シ煮
テ挿丸子トナスベシ

問如シ挿丸子ヲ以テ尚大便通ゼザル者ハ如何ニ
スルヤ荅曰次ノ浣腸方ヲ用フ其方

單_レ狹_ク西_ク虛_ク拔_ク爾_ク皮_ク東_ク蘇_ク兒_ク

六十四錢

沙糖

八錢

膽八油

四錢

食塩 二錢

右合シ浣腸方トナス

又方

海水 六十四錢

白蜜 八錢

膽八油 適宜

右同上

又方

烟草 八錢

右水適宜ヲ以テ煮テ六十四錢ヲ取り次ノ藥ヲ

合ス

沙糖 十二錢

食塩 二錢

膽八油 適宜

右同上

患部ヲノ動揺セシメズ安靜ニシ且ツ悲憂憤怒等ノ事ヲ禁ズルヲ佳ナリトス

問循行ノ惡液ヲ良復スルノ法ハ如何答曰次ノ劑

ヲ用フ其方

菝葜根 十六錢

鹿角屑 八錢

右合シ新汲水八百錢ニ浸ス一十小時或ハ十二小

時ニメ煮テ四百八十錢ニ至テ甘草根剉ニ細ニスル者四錢ヲ加ヘ少ク煮漉テ渣ヲ去リ日々一二杯ヲ取リテ温服ス又三四日ヲ隔ル毎ニ本方一杯ヲ以テ次ノ散藥ヲ調ヘ服セシメ其發熱ヲ除キ惡液ヲ良復スベシ其方

發汗鉅石

螭蛄石

消石錠

赤珊瑚

各一分六釐強

右合シ散劑トナス

問循行惡液ヲ體外ニ放ツノ法ハ如何答曰病人多

血ナル者ハ刺絡メ血一二オンスヲ放チ「オンス」ハ量名即チハ

ナリハ錢以テ血液患部ニ逼迫スルノ勢ヲ減シ次ニ下

劑ヲ與ヘ腸胃中ノ粘液酷厲液及ビ燥屎等ヲ驅ル

ベシ然レドモ此症ニ於テハ慎ンデ攻撃ノ劑ヲ與

フル「勿レ余ガ用フル者ハ次ノ如シ其方

酒石膜

六分六釐強

質汗「スカモニ」

一分六釐強

右合シ散劑ト為ス

又方

魯布斯丸

三分三釐強

質汗

一分六釐強

苗香油

適宜

右合シ丸劑トス

又方

望江南葉

二錢

苗香子

五分

右合シ壺ニ入レ熱湯四十錢ヲ灌ギ火邊ニ安シ
微シク沸騰セシメ以テ藥氣ヲ誘引シ上澄ヲ傾
ケ取リコレニ酒石膜六分六釐強ヲ加ヘ温服ス
問外治ハ如何答曰其症ニ應ノ其法ヲ定ムベキナ
リ

問初時ニ於テハイカニスルヤ答曰即チ次ノ蒸熨

劑ヲ温メコレヲ以テ重襲セル綿布ヲ潤シ患部ニ
貼シ繃縛ス其方

茵陳草

一握

接骨木花

半握

右水適宜ヲ以テ煮テ三百二十錢ヲ取り焼酒八
十錢ヲ合シ蒸熨劑ト爲ス

問右ノ劑ヲ用ヒテ病退カザル者ハ續イテコレヲ
用フベキヤ答曰否次ノ糊劑ニ換フ其方

大麥粥

適宜

茵陳草

接骨木花

高麗菊花

各細末等分

右合シ糊劑ト為ス

右ノ劑ヲ造リ熱ニ乘ノ綿布ニ塗リ患部ニ貼シ繃縛ス其寒温ハ病人ノ意ニ適スベキナリ

問右ノ劑ヲ用ヒテ尚病勢進ンデ止マザル者ハ如何ニスベキヤ答曰即チ右ノ劑ヨリモ烈シキ糊劑ヲ用フ其方

茵陳草

臭香草

芸香草

接骨木花

各一握

高麗菊花

各一握半

右合シ海水ヲ以テ煮テ糊劑トナス

右ノ劑ヲ温メ以テ患部ニ貼スルヲ前方ノ如シ若シ尚功尠キ者ハコレニ焼酒ヲ灌ギ貼スルヲ可ナリトス

問消散セズシテ終ニ膿熟セントスル片ハイカナル證ヲ見ハスヤ答曰若シ膿熟セントスル片ハ其疼痛發熱等増益シ腫自ラ隆起ス若シ已ニ全ク熟スルニ至ル片ハ疼痛發熱トモニ減ジ赤色變ジテ黯淡色トナリ堅實ナル者柔軟ニメ圓ク其形モイレ帽子ノ突起スルガ如シ且ツ两手ノ指ヲ以テ腫

ヲ壓セバ膿汁自ラ滲出ス且ハ
問若シ膿熟スベキノ徴ヲアラハス片ハ藥劑ヲ換
フルヲアリヤ答曰如シ右ノ糊劑ヲ用ヒテ功アル
モノハ本方ニ錦葵草適宜ヲ加ヘコレヲ用ヒテ膿
全ク熟スルニ至ル

問膿熟メ後ハイカニスルヤ答曰他ノ膿瘍ノ例ニ
倣フテコレヲ破ルノ外ニ異術アルヲナシ

問膿瘍ヲ破ルニ幾多ノ法アリヤ答曰三法アリ一
曰右ノ劑ヲ久シク用フレバ其皮自ラ破裂ス二曰
披鍼ヲ以テ其皮ヲ破ル三曰腐藥ヲ以テシ或ハ烙
鉄ヲ用フ此法披鍼ヲ用フル者ニ優レリトス

問凡ソ膿瘍全ク熟スルニ至ラザレハコレヲ破ル
ト無キヤ答曰次ニ説ク所ノ理アルニヨリテ或ハ
未ダ全ク熟セザルニコレヲ破ルトアリ即チ第一
ニ其毒惡性ニメ所謂疫腺塊腺腫門見便毒等ノ如キ
者第二ニ若シ其膿諸筋ノ邊ニアル片ハコレニヨ
リテ其腱弛緩シ關節脱白ス第三ニ其膿骨ニ密邇
スル片ハ變メ骨蝕トナルガ故ニコレ等ハ早ク破
開スベキナリ

問コレヲ破ルニ法アリヤ答曰大約意ヲ用フルト
次ノ如シ第一ニ膿ノアル處ニ於テス第二ニ其腫
瘍ノ下邊ニ於テス第三ニコレヲ切ルニ横ニセス

メ必ス諸筋ノ條理ニ從テ第四ニコレヲ開クニ其
 ロヲ狭小ニスルヲ勿レ第五ニ之ヲ破ルニ慎ンテ
 動脈靜脈及ビ神經等ヲ傷ルヲ勿レ第六ニ其膿汁
 ヲ一頓ニ出スヲ勿レ第七ニ其患部ヲ按スルヲ緩
 カニスベシ
 問コレヲ開キテ後ハイカニスルヤ答曰其溢ス
 ル所ハ膿汁稀薄酷厲ニメ色臭凡ニ善カラザル者
 ハ其膿孔ヲ清潔ニスルヲ要ス若シ其孔深キ者
 ハ注射劑ヲ用フベシ
 問其注射劑ノ方ハ如何答曰次ノ如シ

臭香草

茵陳草

右合シ壺ニ入レ熱湯適宜ヲ灌ギ火ニ上セ藥氣
 ヲ誘引シ其汁六十四錢或ハ八十錢ヲ取り次ノ
 藥ヲ合ス

各一掬

沒藥

二錢

玫瑰蜜

十二錢

右合シ注射劑トナス

又方

白酒

六十四錢

沒藥

蘆薈

各細末一錢

玫瑰蜜

十六錢

右合シ注射劑ト為ス

右ノ劑ヲ用フル毎ニ注グ_一九_ノニ三次ニ足ルベ
 キヲ量リ分チ取り少シク温メ_{水銃}ヲ以テコレヲ
 注射ス其注グ毎ニ藥汁ヲ姑ク膿孔中ニ留メテ後
 手ヲ以テ緩ヤカニコレヲ壓シ出ス但其最モ後
 ニ注グ者ハ膿孔中ニ留メテコレヲ縛シ以テ其功
 ヲ逞ウスベシ其膿孔ニ治業斯智_チ頻膏或ハコレニ
 泥_ト多膏ヲ交ヘ塗リタル撒絲ヲ挿ニ其上ニ硬膏
 ヲ掩ヒ綿縛スル_一常ノ如シ

問膿孔己ニ清潔ニナリテ後ハイカニスルヤ答曰

專ラ新肉ヲ長ズル_一ヲ議スベシ

問新肉ヲ長ズルニ別ニ用フベキ藥アリヤ答曰前
 ノ劑ヲ用ヒテ其肉能ク長ズル者ハコレヲ更メズ
 若シ功少キヲ覺エバコレヲ更ムベシ

問コレヲ更ムルトハ何ノ劑ヲ用フルヤ答曰膿孔
 大ナル者ハ次ノ注射劑ヲ用フ其方

大麥煎汁

六十四錢

尋常篤耨香

八錢

雞子黃

一箇

沒藥

沙爾古_ル兒_ル刺

各細末一錢

玫瑰蜜

十二錢

右合ス

右ノ劑ヲ用フルノ前ノ注射劑ノ例ニ倣フベシ而後次ノ藥ヲ以テ微吉ニ塗り膿孔ニ挿ム其方

治業斯智頰膏

八錢

拔爾撒謨胡拜巴

二錢

沒藥

沙爾古々兒刺

各細末一錢

右合シ軟膏トナス

又方

尋常篤耨香

八錢

雞子黃

一箇

拔爾撒謨胡拜巴

四錢

沒藥

沙爾古々兒刺

各細末一錢半

玫瑰蜜

適宜

右合シ軟膏ト為ス

右ノ劑ヲ微吉ニ塗り貼シ硬膏ヲ以テ蓋ヒ繃縛ス問既ニ肉盈テ後コレヲ愈スニ何ノ劑ヲ以テスルヤ答曰撒絲ニ密陀僧定務爐甘石朶梯牙鉛丹赤沉永丹白樟膏本波里格那斯膏椰子膏預防膏燥濕膏阿撲得爾獨孤膏等ヲ塗り貼ス

外科要方 卷一 十一 膏 藥 堂

新譯和蘭內外要方卷一



